

## MODELO DE CONTRATO DE TRADUCCIÓN

**Lugar y fecha de este contrato:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ con domicilio en \_\_\_\_\_ ("Traductor")  
Nombre del Traductor Dirección del Traductor

y

\_\_\_\_\_ con domicilio en \_\_\_\_\_ ("Cliente")  
Nombre del Cliente Dirección del Cliente

y

\_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ ("Cliente")  
Nombre del Cliente Datos del Cliente

### 1. Descripción de servicios

El Traductor se compromete a proveer los servicios que se detallan a continuación:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

, (los Servicios).

*Fecha de entrega:* \_\_\_\_\_

El Traductor hará todos los esfuerzos posibles para completar la prestación de los Servicios para la fecha convenida de entrega. El Traductor no será responsable por los retrasos que puedan producirse por razones que excedan la esfera de control del Traductor.

Modalidad de entrega: \_\_\_\_\_

Formato de entrega: \_\_\_\_\_

### 2. Honorarios por los Servicios

El Cliente acuerda pagar la suma de \$ \_\_\_\_\_ en concepto de honorarios del Traductor por la prestación de los Servicios antes mencionados. El pago se realizará de la siguiente manera:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Las fechas límite para el pago de honorarios y otros costos detallados aquí serán las especificadas en este contrato; en el caso en que no se especificara una fecha, la fecha para el pago será la fecha de la factura que envíe el Traductor por los conceptos de sus servicios y los costos relacionados. Cualquier pago de honorarios o costos que no sean percibidos por el Traductor dentro de los 5 días naturales contados a partir de la fecha mencionada estarán sujetos a un recargo del 5% por mes de mora. El Cliente acuerda ser responsable por los costos en que el Traductor deba incurrir para cobrar pagos atrasados del Cliente, incluyendo los honorarios razonables de los profesionales Abogados.

### 3. Cancelación o rescisión por parte del Cliente

Si el Cliente cancela o rescinde una parte de Servicios descritos en el párrafo 1 antes de que el Traductor haya cumplimentado el total de los Servicios, entonces, como contraprestación en concepto de la planificación y asignación de recursos del Traductor, el Cliente pagará a éste la parte de los honorarios y los

costos relacionados acordados, representados por el porcentaje del total de los Servicios prestados, pero en ningún caso serán inferiores al \_\_\_\_% de dicha suma.

#### **4. Honorarios adicionales**

Se facturarán honorarios adicionales, que se calcularán según se indica a continuación, en el caso de que el Cliente requiera los siguientes servicios adicionales: (a) investigación, sondeos o investigación más allá de la que normalmente requiere cualquier traducción de rutina debido a ambigüedades en los ítems a traducir; (b) servicios adicionales que se requieran debido a que el Cliente haga cambios en los ítems para traducir después de haber firmado este Acuerdo; y (c) se le pide al Traductor que haga cambios en la traducción después de la entrega, debido a que el Cliente decide incorporar modificaciones en el vocabulario o el estilo según sus preferencias no especificadas previamente, y que tales cambios no sean necesarios por falta de exactitud. Los honorarios adicionales se calcularán de la siguiente manera:

---

---

#### **5. Revisión de la traducción por parte del Cliente**

Al recibir la traducción de parte del Traductor, el Cliente deberá revisarla y notificar al Traductor de cualquier corrección o cambio que sea necesario dentro de un plazo de \_\_\_\_ días a partir de la recepción. El Traductor corregirá los errores que haya cometido sin costo alguno para el Cliente.

#### **6. Confidencialidad**

Toda la información del Cliente a la que el Traductor tenga acceso durante el plazo de vigencia del presente Contrato tendrá carácter estrictamente confidencial y, salvo que el Cliente expresamente lo autorice en forma expresa por escrito, no será divulgada ni publicada por el Traductor. Asimismo, el Traductor no estará facultado para autorizar a terceros a divulgar o publicar la información clasificada como confidencial. En los términos de la presente cláusula, el concepto de Información Confidencial no incluye:

- a. Información de dominio público o que pase a ser de dominio público, siempre y cuando la divulgación de dicha información no sea el resultado de una infidencia de parte del Traductor.
- b. Registro de glosarios terminológicos compilados por el Traductor en el curso de la ejecución de los Servicios prestados en virtud del presente Contrato, a excepción del caso en que el Cliente y el Traductor acuerden por escrito que, de acuerdo con las disposiciones de un convenio especial y por una suma determinada de dinero, estos glosarios especiales pasen a ser propiedad del Cliente y, por lo tanto, queden sujetos a las cláusulas de confidencialidad del presente Contrato.

#### **7. La Traducción es propiedad del Cliente. Copyright.**

Al efectivizarse por parte del Cliente la totalidad de los pagos aquí estipulados, o los que se sumasen por modificaciones y agregados a este clausulado, la traducción de los ítems descritos será propiedad del Cliente, sin perjuicio de lo que las partes pudieren pactar en cada caso en particular. El Traductor no tiene ninguna obligación de realizar acciones para proteger los derechos de autor, registro de marcas, u otros derechos del Cliente respecto de la traducción, salvo que se estipulare expresamente en el presente Contrato. No obstante lo cual el Traductor tendrá el derecho de conservar copias para sus archivos de los ítems a traducir y de la traducción resultante, sujeto a los términos del anterior Apartado 7.

#### **8. Indemnidad**

El Cliente se compromete a eximir al Traductor de responsabilidad y a indemnizarlo por todo tipo de pérdida económica o daño que pueda sufrir el Traductor, así como por todo gasto en que pueda incurrir el Traductor (incluidos los honorarios razonables de Abogados), que se relacionen con la información, las representaciones, los informes, los datos o las especificaciones de productos provistos, preparados o aprobados por el Cliente para uso del Traductor en la ejecución del trabajo solicitado y contratado a través del presente Contrato.

#### **9. Cambios realizados por terceros**

El Traductor no tendrá ninguna responsabilidad en relación con los cambios que se introduzcan en la traducción por parte de terceras personas sin el consentimiento escrito del Traductor.

## **10. Legislación aplicable**

El presente contrato se rige por las leyes de la República Argentina.

## **11. Observaciones adicionales**

---

---

---

---

---

## **12. Integridad del Contrato**

Este contrato representa el acuerdo integral de las partes respecto del objeto del presente. Cualquier modificación incorporada a este contrato deberá realizarse por escrito y deberá llevar la firma de ambas partes. El presente Contrato entrará en vigencia a partir del momento en que lo firmen ambas partes y de la entrega de ejemplares debidamente firmados a cada parte.

Traductor: \_\_\_\_\_

Cliente: \_\_\_\_\_